**Франсис Пуленк**

**La Courte Paille – Жребий**

**(Короткая Соломинка)**

Семь мелодий для голоса и фортепиано на стихи Мориса Карема

(Maurice Carême, 1899-1978)

**FP 178 (1960)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты песен длступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le sommeil**Le sommeil est en voyage,Mon Dieu! Où est-il parti?J’ai beau bercer mon petit,Il pleure dans son lit-cage,Il pleure depuis midi.Où le sommeil a-t’il misSon sable et ses rêves sages?J’ai beau bercer mon petit,il se tourne tout en nage,Il sanglote dans son lit.Ah! reviens, reviens, sommeil,Sur ton beau cheval de course!Dans le ciel noir, la Grande OurseA enterré le soleilEt rallume ses abeilles.Si l’enfant ne dort pas bien,Il ne dira pas bonjour,Il ne dira rien demainA ses doigts, au Iait, au painQui l’accueillent dans le jour.\*\*\* | **№ 1: Сон** Сон оправился в путь,Боже мой! Куда он может деться?Я напрасно укачивал своего малыша,Он плачет в кроватке своей,Плачет с полудня.Куда спать уложитьЭтот песок и его нежные грёзы?Я напрасно укачивал моего малыша,Он вертится во время купания,И плачет в постельке своей.Ах! Вернись, вернись, сон,На прекрасном своём скакуне!В темном небе Большая Медведица солнце хоронит И возрождает пчёл.Если ребёнок плохо спит,Добрый день он не скажет.Ему нечего будет сказатьНи своим пальчикам, ни молочку, ни хлебуЧто утром поздоровуются с ним.\*\*\* |
| **№ 2: Quelle aventure!**Une puce, dans sa voiture,Tirait un petit éléphantEn regardant les devanturesOù scintillaient les diamants.– Mon Dieu! mon Dieu! quelle aventure!Qui va me croire, s’il m’entend?L’éléphanteau, d’un air absent,Suçait un pot de confiture.Mais la puce n’en avait cure,Elle tirait en souriant.– Mon Dieu! mon Dieu! que cela dureEt je vais me croire dément!Soudain, le long d’une clôture,La puce fondit dans le ventEt je vis le jeune éléphantSe sauver en fendant les murs.– Mon Dieu! mon Dieu! la chose est sûre,Mais comment la dire à maman?\*\*\* | **№ 2: Какое приключение!** Блоха на коляске своей,Везла маленького слоника,На витрины взираяГде бриллианты сверкали.– Господи! Господи! Приключение какое!Кто мне поверит, кто услышит меня?Маленький слоник вылез Чтоб обсосать горшочек с вареньем.Но блоха не заметила,И продолжала с улыбкой коляску везти.– Боже праведный! Мой Боже! Вот приключенье!Можно подумать, что я не в своём уме!Вдруг у плетня,Блоху сдуло ветромИ я увидел слонёнка Бегущего, проламывающего стены.– Боже милостивый! Господи добрый! Истинная правда это,Но как же мне маме всё рассказать?\*\*\* |
| **№ 3: La reine de cœur**Mollement accoudeeA ses vitres de lune,La reine vous salueD’une fleur d’amandier.C’est la reine de cœur,Elle peut, s’il lui plait,Vous mener en secretVers d’étranges demeures.Où il n’est plus de portes,De salles ni de toursEt où les jeunes mortesViennent parler d’amour.La reine vous salue,Hatez-vous de la suivreDans son château de givreAux doux vitraux de lune.\*\*\* | **№ 3: Королева сердца** Осторожно опираясь на локоть,В окне, освещённом луной,Королева вам машетВеткой цветущего миндального дерева.Она – королева сердца,Может она, коль захочет,Вас провести по секретуВ жилище странное.Туда, где не бывает дверей,ни комнат, ни башенКуда умершие в молодости, Приходят говорить о любви.Королева вам машет,Спешите же к ней,В замок, покрытый инеемс окошками чудными, луной залитыми.\*\*\* |
| **№ 4: Ba, be bi, bo, bu**Ba, be, bi, bo, bu, bé!Le chat a mis ses bottes,Il va de porte en porteJouer, danser, chanter.Pou, chou, genou, hibou.‘Tu dois apprendre à lire,A compter, à écrire’,Lui crie-t’-on de partout.Mais rikketikketau,Le chat de s’esclaffer,En reentrant au chateau:Il est le Chat botté!\*\*\* | **№ 4: Ба, бе, би, бо, бу** Ба, бe, би, бo, бу, бe!Кот одел сапоги,Расхаживает меж дверямиИграя, танцуя, распевая.Пу, шу, жену, ибу.‘Нужно тебе научиться читать,Считать, писать,Кричат ему со всех сторон.Но риккетиккетау,Кот разражается смехом.Как же ему возвратиться в замок:Он же кот в сапогах!\*\*\* |
| **№ 5: Les anges musiciens**Sur les fils de la pluie,Les anges du jeudiJouent longtemps de la harpe.Et sous leurs doigts, MozartTinte délicieux,En gouttes de joie bleue.Car c’est toujours MozartQue reprennent sans finLes anges musiciens,Qui, au long du jeudi,Font chanter sur la harpeLa douceur de la pluie.\*\*\* | **№ 5: Музицирующие ангелы** На струях дождяАнгелы по четвергамВесь день играют на арфе.И под перстами их МоцартЗвенит сладостно Радости лазурными капельками.Ибо всегда это Моцарт,Не устают повторятьМузицирующие ангелы,Которые весь день четверга,Воспевают на своих арфахСладость дождя.\*\*\* |
| **№ 6: Le carafon**‘Pourquoi, se plaignait la carafe,N’aurais-je pas un carafon?Au zoo, madame la GirafeN’a-t-elle pas un girafer?’Un sorcier qui passait par là,A cheval sur un phonographe,Enregistra la belle voixDe soprano de la carafeEt la fit entendre à Merlin.‘Fort bien, dit celui-ci, fort bien!’Il frappa trois fois dans les mainsEt la dame de la maisonSe demande encore pourquoiElle trouva, ce matin-là,Un joli petit carafonBlotti tout contre la carafeAinsi qu’au zoo, le girafonPose son cou fragile et longSur le flanc clair de la girafe.\*\*\* | **№ 6: Графинчик** ‘Отчего, жалуется графинчик,Не бывает детских графинов?В зоопарке живёт мадам жираф:Разве она не жираф?Колдун, которому мимо случилось проезжать,Верхом на фонографе,Записал прекрасный Тоненький голосочек графинаИ пусть его Мерлин послушает!«Очень хорошо, - сказал он, - очень хорошо».Он хлопнул три раза в ладоши И хозяйка дома,До сих пор спрашиваем себя, как получилось,Что нашла она в это самое утроСимпатичный маленький детский графинчик,Прижалась тесно к графину.Совсем как в зоопарке, где малютка жирафчикКладёт свою длинную ранимую шейкуНа чистый бок большого жирафа.\*\*\* |
| **№ 7: Lune d’avril**Lune,Belle lune, lune d’Avril,Faites-moi voir en mon dormantLe pêcher au cœur de safran,Le poisson qui rit du grésil,L’oiseau qui, lointain comme un cor,Doucement réveille les mortsEt surtout, surtout le paysOù il fait joie, où il fait clair,Où soleilleux de primevères,On a brisé tous les fusils.Belle lune, lune d’Avril,Lune... | **№ 7: Апрельская луна**Луна,Луна прекрасная, Луна апрельская,Дай мне увидеть во снеПерсиковое дерево с шафрановым сердцем,Рыбу, смеющуяся на мокром снегу,Птицу, далёкую словно охотничий рог,Бережно пробуждающую мёртвых,И, прежде всего, прежде всего, землю,Где радость, где свет,Где солнечно всё, и всё цветёт,Где уничтожено всё оружие.Чудесная луна, луна апрельская,Луна... |